

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzisiaj (wy) znacie – lecz nie wasi synowie, którzy nie poznali i którzy nie widzieli karcenia JAHWE, waszego Boga – Jego wielkość, Jego* mocną rękę i** Jego wyciągnięte ramię ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzisiaj wy już wiecie, jak JAHWE, wasz Bóg, potrafi skarcić. Nie wiedzą o tym jednak wasi synowie, nie poznali oni tego i nie zdążyli zobaczyć. Wy znacie Jego wielkość, Jego mocną rękę i Jego wyciągnięte ramię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A poznajcie dziś (bo nie <i>mówię</i> do waszych synów, którzy nie znali i nie widzieli karania JAHWE, waszego Boga) jego wielkość, jego potężną rękę i jego wyciągnięte ramię;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poznajcie dziś (bo nie <i>mówię</i> do synów waszych, którzy nie znali, ani widzieli karania Pana, Boga waszego); wielmożność jego, rękę jego mocną, i ramię jego wyciągnięte;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poznajcie dziś, czego nie znają synowie waszy, którzy nie widzieli kary JAHWE Boga waszego, wielkości jego i mocnej ręki, i ramienia wyciągniętego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy poznaliście je dzisiaj, a nie dzieci wasze, które nie znały i nie widziały pouczenia Pana, Boga waszego, Jego wielkości, Jego mocnej ręki i wyciągniętego ramienia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzisiaj wy znacie - lecz nie wasi synowie, którzy tego nie poznali i nie widzieli - karanie Pana, Boga waszego, jego wielkość, jego możną rękę i jego wyciągnięte ramię,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy dowiadujecie się tego dzisiaj, a nie wasze dzieci, które nie znały i nie widziały pouczenia JAHWE, waszego Boga, Jego wielkości, mocnej ręki i wyciągniętego ramienia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zrozumcie to dzisiaj! Nie <i>mówię</i> przecież do waszych dzieci, które ani nie zaznały, ani nie doświadczyły karcenia JAHWE, waszego Boga. To wy widzieliście Jego wielkość, mocną rękę i wzniesione ramię,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Macie sobie to dziś uświadomić, że ja nie [przemawiam] do waszych synów, którzy nie doświadczyli osobiście i nie widzieli pouczeń Jahwe, waszego Boga, ani Jego wielkości, Jego przemożnej ręki i wzniesionego [w gniewie] ramienia,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Uświadomcie sobie, [że ja nie <i>mówię</i>] dzisiaj o waszych synach, którzy ani nie znali, ani nie widzieli pouczenia Boga, twojego Boga, [nie doświadczyli] Jego silnej ręki i wyciągniętego ramienia,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сьогодні пізнаєте ви, що не ваші діти, які не знають, ані не бачили напоумлення Господа Бога твого і його величні діла і сильну руку і високе рамено
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A dzisiaj poznajcie gdyż nie przemawiam do waszych

¹⁾ Wg wielu ZMM (<x>50 11:2</x>L.) PS: i Jego, לַיָּהּ ; pod. G: καὶ τὴν χεῖρα.

²⁾ Wg PS: לַיָּהּ .

	dynamiczny	Gdańska	synów, którzy nie poznali i nie widzieli karcenia WIEKUISTEGO, waszego Boga Jego wielkość, Jego przemożną rękę i Jego podniesione ramię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wy dzisiaj dobrze wiecie (bo nie zwracam się do waszych synów, którzy nie poznali i którzy nie widzieli skarcenia od JAHWE, waszego Boga, jego wielkości, jego silnej ręki i jego wyciągniętego ramienia